

UN VIEUX TEXTE BASQUE DU XVII.^e SIÈCLE.



Il y a six mois environ, M. Ch. Leclerc, notre sympathique éditeur, me signalait un livre infiniment rare, très intéressant pour la Bibliographie basque, qui venait d'être annoncé par la librairie Quaritch de Londres. Un exemplaire de cet ouvrage était offert, au prix de 7 L (175 fr.), dans un catalogue de livres relatifs à l'Amérique, sous le n.^o 29215, et l'article était accompagné de cette note: «The most valuable part of the work is the Treatise on the antiquities of Spain, in which there are eight pages of prose and verse in the basque language.»

J'écrivis à M. Quaritch qui voulut bien, avec sa complaisance et son amabilité habituelles, me communiquer le précieux volume qui était en sa possession. Il m'a autorisé à l'examiner à loisir et à en réimprimer les passages basques.

L'exemplaire, en vélin blanc, est en assez médiocre état, mais il est parfaitement complet.

Le volume porte le titre suivant: «VIDA | DEL APOSTOL | SANTIAGO EL MAYOR | vno de los tres mas amados, | y familiares de Jesu-Christo | vnico, y singular Patron de España | con algunas antiguedades, y excelen- | cias de España, especialmente | de Viscaya. | Escrita por el L.^{do} D. Joseph de Lezamis, Cura | de la Santa Iglesia Cathedral de Mexico: | y dada á la estampa á costa y devocion | del mismo Author. | Dedicada al Venerable Dean, y Cabildo de | la Santa Iglesia Cathedral Metropolitana, | y Apostolica de Santiago de Galicia. | A quien en la Dedicatoria se haze vna breve relacion de la | vida, y muerte del Ill.^{mo} y Rmo. Señor Dr. D. Francisco | de Aguiar y Seyxas, Arzobispo de Mexico, mi Señor. | — | CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES. | En Mexico, por Doña María de Benavides. | Año de 1699.» C'est un petit in-4.^o comprenant (cxxiv) -426-(vj) p., savoir: d'abord 62 feuillets

non chiffrés, signés de A à O par 4 feuillets et P par 6;—puis 213 feuillets chiffrés, par recto et verso, de 1 à 426, signés A-Z, Aa-Zz et Aaa-Hhh;— Enfin, 3 feuillets non chiffrés.

Le feuillet A est occupé par le titre.—La «*dedicatoria y breve relacion*» (en caractères assez gros) va du feuillet A2 au feuillet O3.— Au feuillet O4 r^o est la «*protesta del l'author*»; au v^o du même feuillet (et à partir de là le livre est composé en plus petits caractères) on lit une lettre du F. Sanchez, donnant son approbation à la biographie de l'archevêque.—Les «*aprobaciones*» vont du feuillet P 2 r^o au feuillet P 4 r^o; P 4 v^o est rempli par les «*licencias*»; et les deux derniers feuillets de P sont consacrés à un «*prologo*». Le corps de l'ouvrage comprend trois parties principales: 1.^o «*Vida de Santiago*» en quarantesept chapitres (p. 1 à 192); 2.^o «*Antiguedades y excelencias de España*» (p. 193 à 280, vingt-et-un chapitres); 3.^o «*Otras antiguedades y excelencias de España y especialmente, de Vizcaya*» (p. 281 à 426). Les trois derniers feuillets, non chiffrés, contiennent la table.

Le second «*traité*» n'offre guère de remarquable que le chapitre XIII (p. 233) où l'on affirme que les «*Asturiens, les Cantabres et les Toscans*» sont toujours demeurés purs de tout mélange; et le chapitre XV (p. 239), où il est dit que le mot *Espagne* est formé du grec *Pan* «*tout*» et de la particule *is* qui marque la grandeur: donc *Espagne* signifie «*grand tout*» et le pays ainsi appelé porte vraiment le nom de Dieu. Au chapitre XVII (p. 245) est une liste des «*principales images miraculeuses de Notre-Dame en Espagne*», celles d'Atocha (apportée d'Antioche par saint Jacques), de Guadalupe (sculptée par saint Luc luimême), de Montserrat (également œuvre de saint Luc), de Valvanera (apportée en 71 d'Ephèse, par saint Onésime et sainte Polyxène), de Tolède (apportée par saint Pierre), de Grenade (Notre-Dame des Angoisses, qui ne date que du siège de Grenade par Ferdinand et Isabelle), de Séville (Notre-Dame de l'Antique, vieille statue qui remonte à l'époque de la domination romaine, et Notre-Dame des Rois, faite par les Anges pour Ferdinand V).

La troisième partie est plus particulièrement consacrée à la Biscaye, c'est-à-dire au pays basque. Elle comprend vingt-huit chapitres dont voici les titres: «*I. Quelle terre fut l'antique Cantabrie et laquelle se nomme ainsi maintenant;—II. Comment le saint Patriarche Tubal et sa gent furent les premiers colonisateurs (pobladores) de la Biscaye;—III. Démonstration que la langue Biscayenne est la premiè-*

re et la propre de l'Espagne, celle dont firent usage le patriarche Tubal et les siens;—IV. Preuve en outre que la langue Biscayenne est la première de l'Espagne et démonstration que ce ne fut point le roman ou castillan;—V. Origine et principe de la première noblesse du monde;—VI. Du dieu Bacchus des gentils et origine des danses de la Biscaye;—VII. Notice sommaire des dieux des gentils;—VIII. Origine et principe de blason, et armes de la Biscaye;—IX. Autre insigne des armes de la Biscaye, c'est-à-dire la sainte croix, et comment les Biscayens la vénéraient beaucoup d'années avant l'Incarnation et la mort de Notre-Seigneur Jésus-Christ;—X. Comment les Biscayens se sont maintenus dans la loi naturelle et sans idolatrie jusqu'à la venue du Christ;—XI. De la pureté des Biscayens et comment ils ne sont jamais mêlés avec les nations étrangères;—XII. De la valeur et de la force militaire des Biscayens;—XIII.—De la grande part qu'ont eu les Biscayens dans les glorieuses victoires qui furent remportées sur les Maures;—XIV. Naissance du roi don Pélage, et origine de Notre-Dame des Remèdes de Mexico;—XV. Continuation de la relation de Notre-Dame des Remèdes de Mexico;—XVI. Don Pélage vient de la terre Biscayenne, et gagne la victoire de Covadonga;—XVII. D'autres princes Biscayens qui furent le principe et la cause de la restauration de l'Espagne;—XVIII. Récits de quelques apparitions et inventions miraculeuses de la sainte croix;—XIX. Exposition des grands services qu'à Dieu et au Roi ont rendu les Biscayens aux Philippines;—XX. Autres exploits des Biscayens aux Philippines;—XXI. De ce que les Biscayens ont fait dans la nouvelle Espagne;—XXII. Comment les Biscayens et leur escadron avaient la prééminence parmi les autres nations de l'Espagne, et formaient toujours l'avant-garde;—XXIII. De la noblesse des Biscayens et de quelques lois de leur For là-dessus; confirmation de ce For par le roi Charles II, notre seigneur;—XXIV. Des antéglises de Biscaye et pourquoi ce nom, —XXV. Des évêchés qu'il y a eu en Espagne;—XXVI. Notice sur Notre-Dame de Guadalupe de Mexico; XXVII. Notice sur Notre-Dame de Arançazu;—XXVIII et dernier. Le Notre Père, *l'Ave Maria* et les articles (de la foi) en basque.»

JULIEN VINSON.

(A suivre.)



UN VIEUX TEXTE BASQUE DU XVII.^e SIÈCLE.¹



Ces chapitres offrent généralement un intérêt très médiocre; l'auteur cite un certain nombre de mots basques, par exemple, chap. III. (p. 292-297) «*uria*, villa; *vra*, agua; *uribarrri*, villa y lugar nuevo; *urizabal*, lugar ancho y dilatado; *vrotz*, agua fria; *orturi*, huerta ó lugar de huertas; *olauri*, lugar de tablas.» On y trouve, naturellement, d'extravagantes étymologies, par exemple, chap. IV (p. 300 et suiv.): «*españa*, labio»; *deavo et noraco*, surnoms de Geryon s'expliquent par *deabru*, diable, et *noraco* (où vas tu? parole qu'on dit à un homme résolu); *cacus* c'est *cocoa*, voleur; *gargoris*, c'est *garra gori*, centella ó llama caliente (c'était sans doute, ajoute le brave curé, un roi irascible et fougueux); *sicoris* vient de *zuc ori*, toma tú esto; *Hespano* (hesperus) de *ez bero*, calor ya pasado, car l'Espagne ou l'Hesperie est la terre tempérée; *Asturie* s'explique par *anstu oria*, lugar de olvido; *beturie*, par *beia*, et *oria*, lugar de vacas; *betica* par *beetic*, por lo bajo; j'en passe et des meilleurs. A la p. 328 (ch. X) l'auteur explique *Jehova* par *jeoba* pour *jauba*, pour *jauna* «señor», auquel mot les Basques ajoutent ordinairement *goico*, *Jaungoico* «Señor de arriba». A la p. 407 (chap. XXVII), le nom du célèbre sanctuaire basque *Aranzazu* est expliqué par l'exclamation du berger qui découvrit la sainte image: *aranzaan zu* «vos en el espino?»

D. Joseph raconte (p. 342, chap. XV) que la statue de Notre-Dame des Remèdes, apportée d'Espagne par Fernand Cortès et placée par lui dans un temple d'idoles locales, est une très ancienne image qui était venue miraculeusement trouver Pélagé dans sa grotte. Emportée hors de Mexico par les Espanols lorsqu'ils en furent chassés

(1) Voir p. 109.

par les Indiens, elle fut égarée dans les bois où un naturel la retrouva miraculeusement, beaucoup d'années après; elle révéla sa puissance en guérissant les maladies les plus désespérées.

Le chap. xxiv (p. 384-387), relatif aux *antéglises* de Biscaye, ne dit à peu près rien de décisif; on y lit que ce sont les premières églises du pays, que ce sont comme des églises paroissiales ou vicaires où les seigneurs du pays pouvaient percevoir les dîmes et administrer les sacrements. Le chapitre xxv (p. 387-392), rappelle qu'avant d'être rattachée au diocèse de Calahorra, la Biscaye a eu ses évêchés propres: ceux de Bilbao ou Flaviobriga, d'Orduña, de Santoña ou Juliobriga, de Saint-Sébastien et de Motrico (dont par parenthèse l'étymologie serait *monstricum*).

Je ne m'arrête pas sur le chapitre consacré à Notre-Dame d'Aranzazu parce que Lezamis déclare qu'il se borne à résumer Luzuriaga.

Le dernier chapitre, à mon avis le plus intéressant de tous ou même le seul intéressant, mérite d'être reproduit en entier:

CAPITULO VLTIMO.

El Padre nuestro, y la Ave Maria y la explicacion de los Articulos en Bazcuence.

Por refrescar la memoria a mis Paysanos de nuestra antiquísima lengua Bascongada, la primera y propia de España, quise rematar este mi libro, poniédo el Padre nuestro, y la Ave Maria, y la explicacion de los Articulos en Bazcuence: y esta explicacion es la mesma que compuso el Doctor D. Nicolás de Zubia, y se imprimió en la Ciudad de S. Sebastian en la imprenta de Pedro de Huarte el año de 1691.

EL PADRE NUESTRO.

Aita gurea Ceruetan zagozana santificadu dila zure izena: vetor gurgana zure erregua: cumplibidi zure uorondatea, nolan zeruan alan lurrean. Egunean eguneago gure oguia emuneiguzu egun: parcatu eiguzu gure becatuac, guc parcatuten deusteguna leguez gueure zordunai: ez eiguzu ichi tentacionen iaustitem: guardadu ta libradu gaiguzu gaiz gustietatic launa. Amen Iesus.

LA AVE MARIA

Ave Maria gracias betea, launa da zugaz: Bedeincatua zara zu andra gustien artean: Bedeincatua da zure sabel Virginaleco fructua Iesus. Santa Maria Jaungoicoaren amea erregutu egiozu gu becatioric gaitic orain eta gueure eroizaco orduan. Amen Iesus.

C O P L A S

A LA ENCARNACION Y NACIMIENTO DE NUESTRO SEÑOR IESU CHRISTO.

Gau on Sanctu onetan
launaren iaiacean
pozgatu gaitean
gustioc uiotzean.

Aita Adam eguinzan
lunarren (*sic*) gainean
becatu eguin eta
iausizan arean.

Limboan egoan
bost mila urtean;
launa iasizaitz
ceruetarean.

Negarren dago an
ceimbat urtean;
launa iasizaitz
ceruetarean.

Doncella ederbatec
Belengo errian
seña Iesu Christo
dauco sabelean.

Eguzqui Diuinala
gauerdi batean
etorrizan, lurrera
guizonen soñean.

Coloquio entre los Pastores.

1. Machiniquito
cerdio Cheru?
atzoric ona
ce barri dogu.

2. Barridoguce,
Angueru mila
gure menditic
iragodira.

ARTICULU FEDECOEN EXPLICACINOA.

*Fedeco Articuluac diraz amalau; leleengo çazpirac pertenevietan jacaz
launaren Divinidadeari: beste çazpirac pertenevietan jacas Christoen
Humanidade Santuari.*

DIVINIDADEARI PERTENEVIETAN JACAZANAC, DIRAZ ONEEC.

Leleengoa sinistu Iaungoicobaten guztiz poderossoagan.

Confessorea. Ceinbat Iaungoico diraz?

Penitentea. Bat launa.

C. Da Iaungoicoa gorputçagaz eguina?

P. Ez launa, ez dauco Iaungoicoac gorpucic.

C. Cerda Iaungoicoa?

P. Corpuzbaco Espiritubat, gauça aen admiretaco, cein ecin pensaduleian nolangoadan; launbat fin bagaric poderosa sântua, sabioa, perfeccinoa guztien jabea, da gauça guztien fina eta principioa.

C. Nolanda Iaungoicoa gustiz poderossoa?

P. Bere vorondateagaz eguiten dabelaco gura dabenguztia.

2. *Bigarrena sinistu, dala Aitea.*

3. *Irugarrena sinistu, dala Semea.*

4. *Laugarrena sinistu, dala Espiritu Santua.*

C. Ceinda Trinitade Santissimea?

P. Iaungoicoa bera, Aitea, Semea, dá Espiritu Santua; iru persona, dá Iaungoico eguiazcobat.

C. Aitea Iaungoicoa da?

P. Bai launa.

C. Semea Iaungoicoa da?

P. Bai launa.

C. Espiritu Santua Iaungoicoa da?

P. Bai launa.

C. Diraz iru personac, iru Iaungoico?

P. Ez launa, ezipada Iaungoico bat; Aitea, Semea, dá Espiritu Santu launa, iru persona, dá Iaungoico bat.

C. Iru personeen artean cein da gueiago, edo léenago?

P. Ez bata, ez bestea da gueiago, ez çarrago, ez leenago; iru personac dira gauza guztietan, igualac, da bat, içaitan, poderioan, dá perfecinoetan, direalaco laungoico bat.

5. *Bostgarrena sinistu, dala Criadorea.*

C. Zer essan guradau dala laungoicoa Criadorea.

P. Eguin cituzala gauza guztiac ezerbere ezereanic; da eguindituzanen içaita, conservetan dabela, egonic bere vorondatea criaturen izaitea, edo ez izaitea.

6. *Seigarrena sinistu, dala Salvadorea.*

C. Zer da laungoicoa Glorificadore içaitea?

P. Parquetan daquiçala becatuac; da emaiten dabela gracia, becataria biortudidin here adisquide izaitera.

7. *Zazpigarrena sinistu, dala Glorificadorea.*

C. Zerda laungoicoa Glorificadore içaitea?

P. Emaiten deustela bera servietan dabenai, dá bere gracian ibiltendireanai Zeruco gloria.

C. Zeimbat Criadore dagoz?

P. Bat launa.

C. Zeimbat Salvadore?

P. Bat launa.

C. Zeimbat Glorificadore?

P. Bat launa; iru persona, dá laungoico eguiazco bat, Criadore bat, Salvadore bat, Glorificadore bat.

JULIEN VINSON.

(A suivre.)



UN VIEUX TEXTE BASQUE DU XVII.^e SIÈCLE.¹

HUMANIDADEARI PERTENECIETAN JACAÇANAC DIRAZ ONEEC.

*Leleengoa sinisitu Christo gure Iauna, Guiçona çan partez, sortuzala
Virginearen Sabelean, Espiritu Santu Iaunaren virtutez*

- C. Trinidadeco iru personetatic, zein eguinçan Guiçon?
- P. Bigarren persona, zeindan Iesu Christo Iaungoico, da Guiçon eguiazcoa.
- C. Aitea Guiçon eguin baçan?
- P. Ez Iauna.
- C. Espiritu Santua Guiçon eguin baçan?
- P. Ez Iauna.
- C. Bada cein Guiçon eguin çan?
- P. Bacarric Semea, cein Guiçon eguinic, derechan Iesu Christo.
- C. Iesu Christo Iaungoicoa da?
- P. Bai Iauna.
- C. Iesu Christo Guiçona da?
- P. Bai Iauna, Iaungoico, da Guiçon eguiazcoa.
- C. Nolan sortuçan Virgineen sabel santuan?
- P. Ez guiçonon obraz ezpada Iaungoicoac Virgineen odol purua-gaz egin eban gorpuz bat, da criadu eban arima perfecta bat: da guero bigarren persona Trinidadecoa batu, edo bat eguinçan gorpuz da arima onegaz; guretanzala leen Iaungoicoa çana bacarric Guiçon bere eguinic.
2. *Bigarrena sinistu jaiçoçala Maria Virginea ganic. Donçella zala, jaiço baño lenago, jaiçakeran, da jaiço ezquero.*
- C. Virginia Santissimeac bere Seme Iesusa jaiotean galdu beeban Donzella izaitea!

(1) Voir p. 142.

P. Ez launa, bidrieratic iragoten dana legez Eguzquia aussi bagaric bidrioa; jaiozan Iesusa Virgina Santissima ganic, galdubagaric Donzella içaitea: alan içançan Donzella jaiο baño lenago, jaiqueran, da viciza guztian; obra au eguinebalaco laungoicoen poderioac.

3. *Irugarren sinistu artuebala passinoa, da eriocea gu becatarioc salvaetarren.*

C. Zegaiti Curuzean artueban Iesusac eriozea?

P. Gubecatareanic da infernurean libraetarren.

C. Iesusa laungoicoa leguez a la Guçona leguez içan?

P. Guçona leguez launa; zerren laungoicoa dan partez il ezin leite ana leguez, Guçon eguinançan eriocea arçaiteraco.

C. Zerda Iesusa iltea?

P. Bere arima Santea apartaetea bere gorpuz Sagradureanic, apartaetan dana leguez, beste Guçon iltendireanetan.

4. *Laugarrena sinistu jasiçala ifernuetara da ateracituzala arima Aita Santuenac beguira egozanac aen etorrera santuari.*

C. Zer adietan dozu infernuen icenagaz?

P. Dagoz lurrean barruan, lau lecu, ceinzuei bean dagoçalaco deresten infernuac: bat bereengoa, ceindan condenaduac dagozan: bigarrena, ceinetan dagozan Purgatorioan arimac: irugarrena, ceinetan dagozan Bautismua artubagaric ilten direan (*sic*) Seinen arimac: Laugarrena ceintan egon citean Arima Santuenac, ceinçuc ilcirean Iesusa etorri baño lenago; da sartu ecin izancirean glorian. Iesusac bere erioceagaz irigui artean Ceruco atea: lecu oni derecho Abraanen Senoa edo Santuen limbua.

C. Lau lecueticaric ceinetara jatiçan Iesusa?

P. Beste iru lecuac bere sentidueben bere grandecen virtutea: baeajatiçan Abraanen Senura, edo Santuen limbura, da bera icustea-gaz, an egozan Santuac, eguin cirean Bienaventuradu, da urtenic, joancirean Iesusagaz Cerura.

C. Iesusen gorpuça jassi bazan limbura?

P. Ez jauna, ezpada bere arima; eze gorpuza gueratu çan sepul-turan.

C. Divinidaddea, edo Iaungoicoa jasiçan arimeagaz limbura, a la guratuzan gorpuçagaz Sepulturan?

P. Iasiçan limbura arimeagaz Iaungoicoa, da egoan gorpuçagaz Sepulturan biacazbaturic, edo bat eguinic: cerren Iaungoicoa apartadu ez da gorpucerean, ez arimeaganic.

5. *Bostgarrena sinistu irugarren egunean vicituçala ila en arterean.*

C. Cerda ostera Iesusa ilazquero vicituea, edo erresucitatea?

P. Eriocagaz Iesusen arimea gorpucereanic apartadu çana, vior-tu zalairugarren egunean gorpuçagaz batutera, edobat eguitera; ceina-gaz vicituçan, ez beimbere ilteraco.

6. *Seigarrena, sinistu igoebala Ceruetara da jassarriric dagoula Aita Iaungoico gauztiz podorosoen alde escumatati.*

C. Cerda Iesusa Aita eternoare alde escuman jasarriric egotea?

P. Iesu Christo dana leguez Iaungoicoa, da Guiçon eguiazcoa: Iaungoicoa dan partez, daucala gloria iguala da bat Aiteagaz, da Espiritu Santuagaz; Guiçona dan partez, daucala criatura guztiac baño gloria, da grandeça gueiago.

7. *Zazpigarrena, sinistu etorrico dala juzcioco egunea onai ematea bere gloria, cerren gorde citueçan aen Mandamentuac, da gwestoai secu-laco penea, cerren gorde ecitueçan aen Mandamentu Santuac.*

C. Iuyzioco egunean guztioç biortuco gara vici izaitera?

P. Bai Iauna, orain draucaguçan gorpuz, da arimacaz erreçucitatu, edo vizitucogara, gueure pensadu, essan edo eguindoguzan gauza guztien contua emaitera; da betico Ceruan vici içaiteco, edo infernuan egoteraco acabuco sentencia arçaitera.

C. Besteric sinistu bearboçu?

P. Bai Iauna, bost gauça.

1. *Leleengoa, Elexa Santa Catholica bat.*

C. Cegaz eguiten da Elexea?

P. Mundu guztico Christinau Iesusen fedea, da Aita Santu Erromacoen obediencia dauquanacaz, eguitenda Cofradia bat leguez gor-

puz bat, ceinen borua da Iesusa, da Iesusen Vicarioa leguez lurrean Aita Santu Erromacoa.

C. Cergati da Elexea Santea?

P. Bere burua ceindan Iesusa, leguea, fedea, da Sacramentuac direalaco guztiac Santuac.

C. Cerda Elexea, Catholiquea icaitea?

P. Mundu guztico Christinau guztiacaz componiduric egotea.

C. Cergaiti da Elexea bat?

P. Iaungoico adoretan dabena, fedea da legue daucana, dalaco bat.

2. *Bigarrena Santuen Comunioa.*

C. Cerda Santuen Comunioa?

P. Dagoçala Elexan Santuac, auda Iaungoicoen gracian dagoçanac: da onelan becatu mortal бага Iaungoicoen gracian idazaten direanac dauquela parte mundu guztian eguiten direan obra onean.

2. *Iruigarrena, becatuen parcacino.*

C. Cer essan gura dau becatuen parcacinoac?

P. Iesusac bere Elexari bacarric ichieusaçala erremedioac becatuac parcaetaraco; ceinçuec diraen Zazpi Sacramentuac; da oneen artean particularean Bautismua, da Penitencia edo Confesino.

C. Cer bearda eguin Confessionean barcatuac parcaetaraco?

P. Confessadu becatu mortal guiztiac, bat bere ichi бага, desmuriagaz, da proposituagaz, ez ostera Iaungoicoa ofendietaraco.

C. Ichi balegui becatu mortal bat confessadu бага lofeagaitic, edo damuari, edo propositu бага, eguiten ba Confessino ona?

P. Ez launa: alaco Confessino da deunguea, da biortu beardiraz eguitera, alango Confessino guztiac.

C. Confessadu ecin balidi, bago erremediorik becatuac parcaetaraco, da Cerura joateraco?

P. Bai Launa, Contricino.

C. Cerda Contricino.?

P. Euquitea bioceco damuari andi bat becatu eguina, euracaz ofendidu dabelaco Iaungoicoa izanic aen ona, da amaetan dabelaco

gauza guztien gañean; propositu agaz, ez ostera ofendietaraco, da aldaigunean Confessaetaraco.

C. Comulguetan çoaçanean cer arcendozu?

P. Sacramentu Eucaristiacoa?

C. Cerdago Sacramentu Santu Eucaristiacoan?

P. Iesu Christo gure Iauna Iaungoico, da Guiçon eguiazcoa.

C. Oguiric bago Sacramentu Santa Eucaristiacoan?

P. Ez Iauna bapere, Sacerdoteac consagradu ezquero Ostia.

4. *Laugarrena, Araguien Erresurrecinoa.*

C. Cerda araguien erresurrecinoa?

P. Iaungoicoac bere poderioagaz biortuco dituzala gure gorpuzac aus, edo beste gauza eguinac, erain daucaguçana leguez arimacaz baturic, vicitutera.

5. *Vostgarrena, seculaco Viciça.*

C. Cerda Seculaco Viciça?

P. Viciçau acabadu azquero, arimac da gorpuçac bat eguinic ilbaciren Iaungoicoen gracion euquico dahela seculaco, auda fin baco viciça Ceruan dicha gutiacaz beteric.

O. S. C. S. M. E. C. A. R.

JULIEN VINSON.

